



[REDACTED]

n° 14.067/II/P

[REDACTED]

[REDACTED]

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
Séance du 3 juin 1982

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 3 juni 1982

Présents : de heer [REDACTED], voorzitter-président
Aanwezig

Section française : MM. [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED],
membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],
[REDACTED], [REDACTED] en
[REDACTED], vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED], inspecteur-generaal

14.067/II/P/AR
[REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle linguistique, De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte du 12 mars 1982 émanant d'une entreprise privée établie à Bruxelles-Capitale contre la commune de Grimbergen pour le fait que l'administration communale a refusé de prendre en considération une correspondance rédigée en langue française qui lui était adressée;

Gelet op de klacht van 12 maart 1982 uitgaande van een privé bedrijf gevestigd te Brussel-Hoofdstad, tegen de gemeente Grimbergen wegens de weigering van het gemeentebestuur om een Franstalige brief die aan de gemeente gericht was, in overweging te nemen;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3 et 4 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Considérant que la correspondance adressée à l'administration communale de Grimbergen par une entreprise privée constitue un rapport d'un particulier avec un service local établi dans la région de langue néerlandaise, le mot "particulier" s'entendant ici par opposition à "service public". (Cf. avis C.P.C.L. n° 779 du 16.12.1965 et n° 3329 du 20.1.1972) ;

Que cette matière est réglée par l'article 12, 1er alinéa des L.L.C. lequel prévoit l'utilisation exclusive de la langue de la région, tout en laissant au service local la faculté de répondre au particulier, résidant dans une autre région linguistique, dans la langue dont l'intéressé a fait usage ;

Considérant que la rédaction même de cet article implique que pour les particuliers, personnes physiques ou morales, il n'existe aucune restriction à leur liberté de langue, à l'exception des obligations imposées aux entreprises industrielles, commerciales ou financières par l'article 52 des L.L.C. ;

Que le décret de la Communauté flamande du 30 juin 1981, s'il apporte à cet article 12 certaines modifications, n'est cependant pas applicable à un particulier qui, comme c'est le cas en l'occurrence, n'est pas établi dans une commune sans régime spécial de la région linguistique néerlandaise ;

Gelet op de artikels 60, § 1 en 61, §§ 3 en 4 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, tot samenschaakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat een brief die door een privé bedrijf gericht werd aan het gemeentebestuur van Grimbergen een betrekking vormt van een particulier met een plaatselijke dienst gevestigd in Nederlands taalgebied, aangezien het woord "particulier" hier begrepen wordt als tegenovergesteld aan "openbare dienst" (cfr. advies V.C.T. nr. 779 van 16/12/1965 en nr. 3329 van 20/1/1972);

Dat deze materie geregeld wordt door artikel 12, 1ste alinea van de S.W.T., dat enkel het gebruik van de taal van het gebied voorschrijft, maar de plaatselijke dienst evenwel de mogelijkheid laat aan de particulier die in een ander taalgebied verblijft, te antwoorden in de taal die de betrokkene gebruikt heeft;

Overwegende dat de openstelling zelf van dit artikel impliceert dat er voor de particulieren, natuurlijke of rechtspersonen, geen enkele beperking van hun taalvrijheid bestaat, met uitzondering van de verplichtingen die aan nijverheids-, handels-, of financiebedrijven door artikel 52 van de S.W.T. worden opgelegd;

Dat, hoewel het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 30 juni 1981, aan dit artikel 12 bepaalde wijzigingen aanbrengt, het evenwel niet toepasselijk is op een particulier die, zoals hier het geval is, niet gevestigd is in een gemeente zonder speciaal stelsel van het Nederlandse taalgebied;

Considérant que s'il ne peut être exigé de l'administration communale de Grimbergen qu'elle possède le personnel apte à traiter une correspondance en langue française, le principe de l'égalité des usagers devant le service public a pour conséquence que dès que l'usager se trouve dans les conditions préalablement fixées par les lois ou les règlements, il a, en conformité avec les règles objectives qui en assurent la marche, droit au fonctionnement du service public (cf. A. MAST Précis de droit administratif blége. 1966. P.43).

Considérant que le Ministre de l'Intérieur a naguère rappelé que si le régime linguistique des relations administratives entre les deux grandes régions unilingues du Pays n'a pas été déterminé par le législateur, il n'en reste pas moins que "conformément à une pratique en usage depuis 60 ans, une administration communale unilingue qui ne comprend pas (ou même à la limite, ne veut pas comprendre) une correspondance émanant d'une administration communale d'outre-frontière linguistique, peut en demander la traduction au gouverneur de province ; que, de toutes façons, dans ce type de relations administratives, l'usage - légitime - de sa propre langue par l'administration demanderesse ne peut servir de prétexte à l'administration destinataire pour se dispenser de donner normalement à la demande la suite qu'elle comporte ; qu'en décider autrement ne pourrait qu'aboutir à la négation même de la notion de service public" (cf. Réponse du Ministre de l'Intérieur à la question parlementaire n° 9 du 11 mars 1981 du sénateur [redacted]) ;

Overwegende dat ofschoon van het gemeentebestuur van Grimbergen niet kan geëist worden dat het over personeel beschikt dat in staat is een brief in het Frans te behandelen, het principe van de gelijkheid van de gebruikers voor de openbare dienst tot gevolg heeft dat wanneer de gebruiker zich in de voorwaarden bevindt die vooraf zijn bepaald bij de wetten of reglementen hij overeenkomstig de objektieve regels die er de werking van verzekeren, aanspraak mag maken op de werking van de openbare dienst (cfr. A. MAST - Overzicht van het Belgisch Administratief Recht p. 54).

Overwegende dat de Minister van Binnenlandse Zaken er onlangs aan herinnerd heeft dat zelfs indien het taalstelsel van de administratieve betrekkingen tussen de twee grote eentalige gebieden van het land niet werd vastgesteld door de wetgever, "een eentalig gemeentebestuur dat brieven van een aan gene kant van de taalgrens gelegen gemeentebestuur niet begrijpt (of niet wil begrijpen), ingevolge een sinds 60 jaar gangbare praktijk, de vertaling ervan aan de gouverneur van zijn provincie kan vragen; dat, hoedanook, in dit soort van administratieve betrekkingen het gewettigd gebruik door het vragende bestuur van zijn eigen taal door het andere bestuur niet als voorwendsel kan worden aangevoerd om er zich van ontslagen te achten aan het verzoek het nodige gevolg te geven; dat een andere handelwijze enkel zou neerkomen op de negatie zelf van het begrip openbare dienst" (cfr. Antwoord van de Minister van Binnenlandse Zaken op de parlementaire vraag nr. 9 van 11 maart 1981 van senator [redacted]);

Considérant que la C.P.C.L. a de même estimé qu'aucune disposition légale n'autorise un service à refuser un document établi dans une autre langue ; que ledit service a donc l'obligation d'instruire l'affaire introduite de la sorte, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de recourir, si nécessaire, à la traduction des documents ; que, de plus, en aucun cas, le service récepteur ne peut exiger du service expéditeur une traduction des documents envoyés et que la charge de la traduction incombe au service qui la requiert (cf. avis C.P.C.L. n° 4063/I/P du 23 septembre 1976) ;

Considérant que si ces prises de position on se réfèrent à des situations où les rapports se faisant de service à service, les principes qu'elles avancent n'en sont pas moins applicables à des relations entre un service local et un particulier, sans préjudice des dispositions du décret du 30 juin 1981 applicable dans la région homogène de langue néerlandaise ;

Considérant, en outre, que la faculté dont il est fait état à l'article 12, 1er alinéa des L.L.C. doit être interprétée restrictivement et qu'il n'est loisible à l'administration communale intéressée de répondre en langue française que lorsque les personnes intéressées l'ont expressément demandé, qu'elles résident en dehors de la région de langue néerlandaise et que la réponse leur est adressée en leur lieu de résidence en dehors de la région de langue néerlandaise. (cf. avis C.P.C.L. n° 510/II/N du 10.7.1964 et n° 11.156/II/F du 17.1.1980) ;

Par ces motifs et, statuant à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Overwegende dat de V.C.T. evenzo heeft geoordeeld dat er geen enkele wetsbepaling is die een homogene gewestelijke dienst toestaat een dokument te weigeren dat in een andere taal is gesteld; dat die dienst dus verplicht is de op die manier voorgelegde zaak te onderzoeken met nochtans de mogelijkheid, zo nodig, over te gaan tot de vertaling van de dokumenten; dat daarenboven de ontvangende dienst in geen enkel geval van de verzendende dienst een vertaling van de verstuurde dokumenten mag eisen; dat de last van de vertaling berust bij de dienst die de vertaling vereist; (cfr. advies V.C.T. nr. 4063/I/P van 23 september 1976);

Overwegende dat zelfs indien deze stellingnamen gebaseerd zijn op situaties waar de betrekkingen gebeurden van dienst tot dienst, de principes die ze voorstaan toch toepasselijk zijn op betrekkingen tussen een plaatselijke dienst en een particulier, onverminderd de bepalingen van het decreet van 30 juli 1981 toepasselijk in homogeen Nederlands taalgebied;

Overwegende bovendien, dat de mogelijkheid waarvan gewag gemaakt wordt in artikel 12, 1ste lid van de S.W.T. beperkend moet geïnterpreteerd worden en dat het het betrokken gemeentebestuur slechts geoorloofd is te antwoorden in het Frans wanneer de betrokken personen het uitdrukkelijk gevraagd hebben, ze verblijven buiten het Nederlandse taalgebied en het antwoord aan hen gericht wordt in hun verblijfplaats buiten het Nederlandse taalgebied (cfr. advies V.C.T. nr. 510/II/N van 10/7/1964 en nr. 11.156/II/F van 17/1/1980);

Besluit om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Article 1er. : La plainte est déclarée recevable et fondée.

L'usage-légitime - de la langue française par le plaignant, personne morale établie à Bruxelles-Capitale, ne peut servir de prétexte à l'administration communale de Grimbergen pour se dispenser de donner à la demande la suite qu'elle comporte. Il lui incombe, le cas échéant, de demander au gouverneur de province la traduction de la correspondance rédigée en langue française.

Article 2. : L'administration communale de Grimbergen a la faculté de répondre au plaignant en langue française, puis- (il réside dans une autre région linguistique, cette correspondance étant adressée à ce lieu de résidence situé en dehors de la région de langue néerlandaise.

Elle ne peut y être tenue.

Article 3. : Copie du présent avis sera adressé au plaignant, à l'administration communale de Grimbergen au Gouverneur du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1982.

Artikel 1.- De klacht wordt ontvankelijk en gegrond verklaard.

Het gewettigd gebruik van het Frans door de klager, een rechtspersoon gevestigd te Brussel-Hoofdstad, kan door het gemeentebestuur van Grimbergen niet als reden worden aangevoerd om er zich van ontslagen te achten aan het verzoek het nodige gevolg te geven. Het moet in voorkomend geval, de vertaling van de Franstalige brief vragen aan de Provinciegouverneur.

Artikel 2.- Het gemeentebestuur van Grimbergen heeft de mogelijkheid om de klager in het Frans te antwoorden, aangezien deze in een ander taalgebied verblijft, en deze brief gericht wordt aan deze buiten het Nederlandse taalgebied gelegen verblijfplaats.

Het kan er niet toe worden verplicht.

Artikel 3.- Kopie van dit advies zal worden gestuurd aan de klager, aan het gemeentebestuur van Grimbergen, aan de Gouverneur van Brabant en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1982.

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]